



LIKKUTEI TORAH • SHABBOS SHUVAH • MAAMAR 3

שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'

“Retorna, ó Israel, a Havayá, teu D’us”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likkutei-torah/shabbos-shuvah/3/

1 שובה ישראל עד הויה אלקיך כו'. להבין מהו לשון עד והל"ל [והוה ליה למימר] שובה להויה. הענין כי

“Retorna, ó Israel, até (ad) Havayá, teu D'us”, etc. Para entender: o que [significa] a palavra ad (“até”)? Deveria ter dito: “Retorna a Havayá.” A explicação é a seguinte:

הנה לשון שובה יש בו ב' פירושים. הא' כמשמעו שובה את עצמך. והב' כמו שובה ה' את שביתנו שהוא פועל יוצא.

a palavra shuvá (“retorna”) tem dois sentidos. O primeiro é o que parece: retorna a ti mesmo. O segundo é como em “Retorna (shuvá), ó Havayá, o nosso cativo”, em que se trata de um verbo transitivo.

2 ולהבין זה צ"ל מ"ש דרשו ה' בהמצאו קראוהו בהיותו קרוב שדרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] על עשרת

ימי תשובה שאז הוא בהמצאו והיותו קרוב וכמ"ש שובו אלי ואשובה אליכם.

Para compreender isso, é preciso compreender o que está escrito: “Buscai Havayá quando Ele pode ser encontrado; invocai-O quando está próximo”, que nossos Sábios, de abençoada memória, interpretaram como referindo-se aos Dez Dias de Teshuvá, pois então Ele “pode ser encontrado” e “está próximo”; e como está escrito: “Retornai a Mim, e Eu retornarei a vós.”

ולכאורה לא שייך היותו קרוב ואשובה אליכם לגבי הקב"ה אשר מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו] וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא ולית אתכר פנוי מיניה בשלמא לגבי האדם שייך שפיר לומר שובה אלי בשביל שנתרחק מקרבת אלהים לדבקה בו ית' ונמשך אחר ההפך.

Ora, aparentemente, “estar próximo” e “Eu retornarei a vós” não se aplicam ao Santo, bendito seja Ele, de Quem [se diz]: “a terra inteira está cheia de Sua glória”; e está escrito: “Eu preencho os céus e a terra”, e “não há lugar vazio d’Ele”. É compreensível que, em relação a uma pessoa, seja inteiramente apropriado dizer “retornai a Mim”, pois ela se afastou da proximidade de D’us, de apegar-se a Ele, bendito seja, e foi atraída pelo oposto.

אבל הקדוש ברוך הוא אשר מלא כל הארץ כבודו לא שייך עליו לומר שנתרחק שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] תמיד.

Mas, quanto ao Santo, bendito seja Ele, de cuja glória a terra inteira está cheia, não cabe dizer que Ele Se afastou, pois a terra inteira está sempre cheia de Sua glória.

אך הענין שהוא כמשל ב' בני אדם שעומדים בקירוב מקום סמוכים זה אצל זה הנה כשהם פונים זה לזה פנים בפנים הרי קרובים ממש אבל אם א' הפך פניו מחבירו הרי קרובים נעשו רחוקים.

A questão, porém, é como na analogia de duas pessoas que estão próximas uma da outra no espaço: quando se voltam uma para a outra, face a face, estão verdadeiramente próximas; mas, se uma vira o rosto para longe da outra, aquelas que estavam próximas tornam-se distantes.

3 וכך גבי עבודת כוכבים כתיב וסרתם ועבדתם אלהים אחרים דהיינו בחינת אחוריים וגם בכל עבירות כן הוא ברוחניות שהעובר על איזה עבירה יונק מבחי' אחוריים דקדושה ואינו ממשיך השפע מבחי' פנימיות

Assim também, a respeito da idolatria, está escrito: “e vos desviareis e servireis outros deuses (elohim acherim)”, isto é, o nível das costas (achorayim). E assim também ocorre espiritualmente com todas as transgressões: quem comete qualquer transgressão se nutre do nível das costas da santidade e não atrai o fluxo do nível interior (pnimiyut).

אבל ע"י התשובה ואשובה אליכם בבחי' פנים להמשיך לו השפע מבחי' פנימית ולהבין איך שייך לפניו ית' לשון פנים ואחור.

Mas, por meio da teshuvá (retorno), “Eu voltarei para vós” na modalidade do rosto, para atrair a ele o fluxo do nível interior. Agora, para compreender como os termos “rosto” e “costas” podem se aplicar diante Dele, bendito seja:

והרי כתיב ג"כ וראית את אחורי ופני לא יראו שאפילו בקדושה עצמה יש בחי' אחוריים (ועמ"ש מזה בד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק כו' בפ' תצוה).

pois também está escrito: “Verás Minhas costas, mas Meu rosto não será visto”, [o que mostra] que até na própria santidade existe o nível das costas. (E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Lembra-te do que Amalek te fez”, etc., em Parshas Tetzaveh.)

הנה מבשרי אחזה שיש באדם מחשבה דיבור ומעשה שכולן הן התפשטות החיות מהנפש שבמעשה יש כח הפועל בנפעל

“Da minha carne contemplo”: na pessoa há pensamento, fala e ação, todos eles manifestações da força vital da alma; pois, na ação, o poder de quem age está naquilo que é feito.

אך התפשטות החיות שבמעשה הוא בחי' חיצוניות מכח החיות שבנפש ובחי' הדיבור הוא פנימי יותר והמחשבה יותר פנימית ופנימית בפנימית במחשבה עצמה שיש מחשבה בעלמא שהיא בחי' חיצוני לגבי בחי' המחשבה שנגעה עד הנפש

Entretanto, a manifestação da força vital na ação é o nível exterior (chitsoniyut) do poder da força vital da alma; a fala é mais interior, e o pensamento é ainda mais interior; e há uma dimensão interior da dimensão interior no próprio pensamento, pois há o mero pensamento, que é a dimensão exterior em relação ao pensamento que tocou a alma,

כמו החושב בדבר שחיו תלויין בו שהמחשבה ההיא בעומקא דליבא ששם פנימית ותוכיות החיות ותוך תוכו.

como quando alguém pensa em algo de que sua vida depende: esse pensamento está na profundidade do coração (umka deliba), onde se encontram a interioridade e o núcleo da força vital, e o âmago de seu âmago.

4 והנה כל הבחי' הללו הן בהתפשטות החיות מהנפש משא"כ הנפש עצמה שהיא למעלה מהתפשטות החיות אשר ממנה בתוך הגוף אינה מקבלת שום שינוי.

Ora, todos esses níveis estão na expansão da força vital que provém da alma; em contrapartida, a própria alma, que está acima da expansão da força vital que [dela] se estende para dentro do corpo, não sofre absolutamente nenhuma mudança.

וכך עד"מ יש בחי' מחשבה דבור ומעשה לפניו ית' הגם שנאמר כי לא מחשבותי מחשבותיכם וגם בבחי' הדיבור הרי מדיבור האדם אינו יכול להיות שום התהוות מה שאין כן בדבר ה' שמים נעשו כי הוא אמר ויהי.

Assim também, por meio de uma analogia, há os níveis de pensamento, fala e ação diante d'Ele, bendito seja, embora esteja dito: "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês"; e também quanto à fala: da fala de uma pessoa não pode resultar nenhuma criação, ao passo que "pela palavra de Havayá foram feitos os céus", "pois Ele falou, e veio a existir".

מ"מ דבררה תורה כלשון בני אדם מחשבה דבור ומעשה לגבי הקב"ה היינו מ"ש בראתיו יצרתיו אף עשיתיו. [עמ"ש מזה בד"ה מי מנה].

Não obstante, a Torá fala na linguagem das pessoas: pensamento, fala e ação em relação ao Santo, bendito seja Ele, são aquilo que está escrito: "Eu o criei, Eu o formei, também o fiz". [Veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "Quem contou".]

בראתיו בחי' מחשבה כי בריאה היא מאין ליש כך המחשבה היא מאין שלא נולדו ונתהוו בחי' אותיות קודם המחשבה ואותיות המחשבה הן בבחי' העלם.

“Eu o criei” é o nível do pensamento, pois a criação (Beríá) é do nada para algo; assim também, o pensamento é do nada, pois as letras não nasceram nem vieram a existir antes do pensamento, e as letras do pensamento estão em estado de ocultação.

וכך בחינת הבריאה היא להיות עלמין סתימין דלא אתגליין (כמו עד"מ אותיות המחשבה שאינן נפרדים. משא"כ אותיות הדבור שיוצא ההבל לחוץ. ועמ"ש בד"ה אז ישיר בפ' בשלח).

Assim também, o nível de Beríá é constituir “mundos ocultos que não são revelados” (como, por meio de uma analogia, as letras do pensamento, que não estão separadas, ao passo que, com as letras da fala, o sopro sai para fora. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Então [Moshê] cantou”, na Parashat Beshalach).

ויצרתיו בחינת עולם הדבור להיות שהדיבור הוא גילוי ההעלם שבמחשבה ונקרא יצרתיו מלשון צורה שמצייר החומר ההיולי שהוא בבחי' ההעלם והצורה הוא גילוי להחומר

“Eu o formei” é o nível do mundo da fala, pois a fala é a revelação do que está oculto no pensamento; e é chamada de yetzartiv (“Eu o formei”), da palavra tzurá (“forma”), que molda a matéria primordial (hyle), que está em estado de ocultação, sendo a forma a revelação da matéria.

ואף עשיתיו הוא עולם המעשה ונקרא בלשון אף שהתלבשות המחשבה בבחי' המעשה אינה כהתלבשותו בבחי' הדבור ששם מתלבשת ממש עד שהיו לאחדים.

E “também o fiz” é o mundo da ação; e é chamado pela palavra af (“também”) porque a investidura do pensamento na ação não é como sua investidura na fala, onde ele está verdadeiramente investido, a ponto de se tornarem um.

משא"כ המעשה הוא דבר נפרד וכל זה בהתפשטות החיות להיות גילוי העולמות שהם מבחי' זיו והארה בלבד.

Em contrapartida, a ação é algo separado. Tudo isso se dá na expansão da força vital, para que haja uma revelação dos mundos, que provêm apenas do nível de um esplendor e de uma iluminação.

משא"כ בא"ס ב"ה עצמו לית מחשבה תפיסא ביה כי אני הו' לא שנית ונמצא שיש כמה בחי' אחוריים וחיצוני' לגבי פנימית המלוכשת בתוכן ופנימית לפנימית עד רום המעלות:

Ao contrário, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, “nenhum pensamento pode apreendê-Lo”, pois “Eu, Havayá, não mudei”. Conclui-se que há muitos níveis de posterioridade e de dimensão exterior em relação à dimensão interior que está revestida neles, e uma dimensão interior dentro da dimensão interior, até as alturas mais elevadas.

5 (קיצור ביאור ענין פנימיות ואחוריים. בראתיו יצרתיו אף עשיתיו):

(Resumo: uma explicação da dimensão interior e do aspecto posterior; “Eu o criei, Eu o formei, Eu também o fiz”).

6 ב והנה בשבת כתיב כי ששת ימים עשה וגו'. וכיום השביעי שבת. ולכאורה אינו מוכן שהרי הוא ית'

מחדש בכל יום מע"ב [מעשה בראשית]

2. Ora, com relação ao Shabat, está escrito: “Pois em seis dias Ele fez”, etc., “e no sétimo dia descansou”. À primeira vista, isso não se compreende, pois Ele, bendito seja, renova a obra da criação todos os dias,

וגם בשבת מחדש להיות השפעת והמשכת החיות שאילו היה מסתלק כרגע ח"ו [חס ושלום] היה העולם חוזר לאין ואפס ולכן אומרים גם בשבת המחדש בטובו.

e também no Shabat Ele a renova, de modo que haja a concessão e a extensão da força vital; pois, se ela fosse retirada por um instante, D'us nos livre, o mundo voltaria ao nada e à nulidade. Por isso, também no Shabat dizemos: “Aquele que, em Sua bondade, renova”.

אך הענין דכתיב כי ששת ימים עשה דייקא דהיינו מה שנתפשט ונמשך החיות ע"י בחי' עשייה אבל בשבת שבת מבחינת התלבשות בבחי' עשייה וגם לא נתלבש בבחי' הדיבור שהם עשרה מאמרות שבהם נברא העולם

Porém, a explicação é que está escrito especificamente: “Pois em seis dias Ele fez”; isto é, a força vital se expandiu e foi estendida por meio do nível de ação (Assiá). Mas, no Shabat, Ele descansou do nível de estar revestido no nível de ação, e também não esteve revestido no nível da fala, que são as Dez Declarações pelas quais o mundo foi criado.

ולכן כתיב ממצוא הפצך ודבר דבר וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלא יהא דיבורך של שבת כו' והיינו כי להיות בצלם אלקים ברא את האדם לכך צריך לשבות בשבת מפני

Por isso está escrito: “de buscar os teus interesses e falar palavras”, e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “que tua fala no Shabat não seja [como a fala dos dias de semana]”, etc. Isto é: como “à imagem de D'us Ele criou o homem”, o homem também precisa descansar no Shabat, pois

כי בו שבת הקב"ה והקב"ה שבת מבחינת הדיבור כי ששת ימים עשה היינו ע"י עשרה מאמרות וביום השביעי שבת מהם

nele o Santo, bendito seja Ele, descansou; e o Santo, bendito seja Ele, descansou do nível da fala: “Pois em seis dias Ele fez”, isto é, por meio das Dez Declarações, “e no sétimo dia descansou” delas;

אלא התלכשות אור א"ס ב"ה להוות ולהחיות הברואים ולדש בטובו מאין ליש בשבת בוא בבחי' המחשבה לבדה שהוא עולם הבריאה

mas o revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para trazer as criaturas à existência e lhes dar vida, e para renová-las em Sua bondade, do nada para algo, ocorre no Shabat apenas no nível do pensamento, que é o Mundo de Beríá (Criação).

ולכן נמשכה נשמה יתירה בשבת דהיינו מעולם הבריאה (עיי' בזח"א [בזהר חלק א] פ' נח דע"ה ע"ב ע"פ שער החצר הפנימית ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם הפע"ח [הפרי עץ חיים] ועמ"ש בד"ה והיה מדי חדש בחדשו)

Por isso, uma alma adicional (neshamá yeterá) é estendida no Shabat, isto é, do Mundo de Beríá (veja o Zohar, Parte I, Parashat Noach, 75b, sobre [o versículo] “O portão do pátio interno”, e o Mikdash Melech ali, em nome do Pri Etz Chaim; e veja o que está escrito no discurso que começa “E acontecerá, de lua nova em lua nova”),

שהוא עולם הנשמות ומשם נמשך גם כן שפע וחיות העוה"ז הגשמי [הגשמיים / הגשמיות / הגשמית] שבבחינת העשיה. ולכן ארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] דיבור אסור הרהור מותר

que é o mundo das almas; e de lá também se estendem o fluxo e a força vital do mundo físico, que está no nível de Assiá. Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “A fala é proibida; o pensamento é permitido”.

אבל אין זה בדרך התלבשות אלא בחינת עשיה הוא בבחי' ביטול לגבי בחי' המחשבה הנ"ל.

Mas isso não ocorre por meio de vestimenta; antes, o nível da ação encontra-se em estado de auto-anulação (bitul) em relação ao nível do pensamento mencionado acima.

7 ולזה יש נוסחאות בברכת יוצר בשבת שאין אומרים מה רבו מעשיך כו' לפי שבשבת אין ההתלבשות בבחי' עשיה

Por esta razão, há versões da bênção de Yotzer no Shabat nas quais não se diz “Quão numerosas são as Tuas obras”, etc., pois no Shabat não há revestimento no nível de Assiá.

אבל באמת הנוסחא העיקרית לומר גם בשבת מה רבו מעישך כי גם בחי' מחשבה הוא בחי' עשיה לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] ואפילו בחינת חכמה

Mas, na verdade, a versão principal é dizer também no Shabat “Quão numerosas são as Tuas obras”, pois o nível do pensamento também é o nível da ação em relação ao Santo, bendito seja Ele, e até mesmo o nível de Chochmá (sabedoria),

כדכתיב כולם בחכמה עשית אלא את הוא חכים פי' שמתלבש בבחי' חכים ואף גם זאת לא בחכמה ידיעא כו'.

conforme está escrito: “Tu fizeste todas elas com sabedoria.” Contudo, “Tu és sábio”: isto é, Ele Se reveste no nível de “sábio”; e mesmo isso não é “com uma sabedoria conhecida”, etc.

8 והנה לשון שביתה שנאמר אצל הקב"ה כי בו שבת הוא עד"מ כאדם השובת ונח ממלאכתו אשר עשה שבשעת מעשה היה שכלו ומחשבתו מלובשים במעשה ההיא ואח"כ כששובת חזרו שכלו ומחשבתו למקורן.

Ora, o termo “repousar” que é dito a respeito do Santo, bendito seja Ele — “pois nele repousou” — é, por analogia, como uma pessoa que repousa e cessa o trabalho que realizou: enquanto o executava, seu intelecto e pensamento estavam investidos nesse trabalho; depois, quando repousa, seu intelecto e pensamento retornam à sua fonte.

וגם המעשה ההיא כלולה בהם שבשכלו ומחשבתו יש ג"כ בחי' המעשה דהיינו בחי' מעשה שבשכל

E esse trabalho também está incluído neles, pois em seu intelecto e pensamento há igualmente o nível da ação, isto é, o nível da ação que está no intelecto:

שהוא מתבונן בשכלו על המעשה שעשה והרי עולה החיות המתפשט ושכלו ומחשבתו שנתלבש במעשה וחוזר להתכלל במקורו הוא השכל והמחשבה.

ele contempla em seu intelecto o trabalho que realizou; assim, a força vital que se difundiu, seu intelecto e pensamento que estavam investidos no trabalho, ascendem e retornam para serem incluídos em sua fonte, que é o intelecto e o pensamento.

וכך עד"ז בשבת עולה החיות שנמשך בששת ימי המעשה בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם לבחי' המחשבה (דהיינו שעלמין דאתגליין מקבלים החיות ממקום שמקבלים עלמין סתימין ונקרא חצר הפנימית הפונה קדים ועלמין סתימין מתעלים יותר כו')

Da mesma maneira, em Shabat, a força vital que foi estendida durante os seis dias de trabalho, por meio das Dez Expressões pelas quais o mundo foi criado, ascende ao nível do pensamento (isto é, os mundos revelados recebem força vital do lugar de onde os mundos ocultos a recebem, e este é chamado "o pátio interior voltado para o oriente"; e os mundos ocultos ascendem ainda mais alto, etc.).

ולכן שבת אותיות תשב שענין שבת וענין תשובה הכל אחד דהיינו חזרת הדברים למקורן ושרשן כי

Por isso, שבת (Shabat) contém as letras de תשב (tashev, "retorna"), pois o conceito de Shabat e o conceito de teshuvá são um só: o retorno das coisas à sua fonte e raiz. Pois

הנה תשובה אינה מעבירות שבידו דוקא אלא תשובה היא להשיב נפשו שירדה מטה מטה ונתלבשה בדברים גשמיים אל מקורה ושרשה לדבקה בו ית' לבטל רצונו מפני רצון עליון

teshuvá não se refere necessariamente às transgressões que tem em seu poder; antes, teshuvá é devolver sua alma, que desceu cada vez mais baixo e foi investida em coisas físicas, à sua fonte e raiz, para apegar-se a Ele, bendito seja, anulando sua vontade diante da Vontade Suprema.

ולכן ניתקנו עשרת ימי תשובה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] גם לצדיקים גמורים כי זה כל האדם ועיקר התשובה הוא

Por isso, os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur foram instituídos também para os completamente justos, pois "este é o todo do homem". E a essência da teshuvá é

כמו שכתוב לך אמר לבי בקשו פני כו' פי' פנימית הלב שהלב אומר בקשו פני (ועמ"ש בד"ה כי תשמע בקול בענין חצר הפנימית ומפתחות הפנימיות)

como está escrito: “A Ti disse meu coração: ‘Buscai Minha face’”, etc. O significado é a dimensão interior (pnimiyut) do coração: o coração diz: “Buscai Minha face”. (E veja o que está escrito no discurso que começa com “Pois ouvirás a voz”, a respeito do pátio interior e das chaves interiores.)

והוא בחי' תשובה עילאה מעומקא דליבא כאדם המעמיק במוחו ולבו ומחשבתו בדבר שחייו תלויין בו ונוגע עד הנפש ממש.

Este é o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), que brota da profundidade do coração, como uma pessoa que aprofunda sua mente, seu coração e seu pensamento em um assunto do qual depende sua vida e que toca a própria alma.

כך ישם אל לבו אהבת ה' מקרב איש ולב עמוק כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי וגו'.

Assim, a pessoa deve pôr no coração o amor a D'us, “do íntimo do homem e de um coração profundo”, como está escrito: “Quem tenho eu nos céus? E contigo, nada desejo na terra. Minha carne e meu coração se consomem”, etc.

9 והיינו אהבה רבה לי טעם ודעת כי אהבה הנלקחה מטעם ודעת המושג ומוכן בהתכוננות שכלו ורוח בינתו אין בה עומק כ"כ [כל כך] להיות כלה שארי ולבבי כ' [כתב]

Isto é, “grande amor” (ahavá rabá) sem razão e conhecimento. Pois o amor derivado da razão e do conhecimento, apreendido e compreendido por meio da contemplação do próprio intelecto e da força de entendimento, não tem profundidade suficiente para que se diga: “Minha carne e meu coração se consomem”, etc.;

רק היא אהבה רבה שלמעלה מטעם ודעת שאינו רוצה ליפרד מיחודו ית' כי חלק הוי' ממש עמו וע"כ יש בכח ל ישראל למסור נפשו באחד

somente o grande amor que está acima da razão e do conhecimento, no qual a pessoa não quer separar-se da unidade d'Ele, bendito seja, pois “uma porção de Havayá”, verdadeiramente, está “com ele”. Por isso, está ao alcance de todo judeu entregar a alma ao declarar [que D'us é] Um.

והיא היא בחי' תשובה וחזרת הדברים למקורן כי כמו שיש מחשבה דבור ומעשה בפו"מ [בפועל ממש] כך יש כל בחי' הללו בשכל

E isso mesmo é o nível de teshuvá e o retorno das coisas à sua fonte. Pois, assim como há pensamento, fala e ação na prática concreta, também todos esses níveis existem no intelecto

(שבחי' מעשה שבשכל זהו כענין בחי' שכל המעשיי' [המעשיי] הנזכר בשמונה פרקים להרמב"ם [להרבי משה בן מימון] דהיינו השכל שבעשייה איך לעשות מלאכת מחשבת כו' שזהו בחי' האחרונה שבשכל ונקרא עשייה שבשכל כו' וכמ"ש במ"א.

(o nível de ação no intelecto é semelhante ao nível do “intelecto prático” mencionado nos Oito Capítulos do Rambam, isto é, o intelecto presente na execução: como realizar um trabalho especializado (melechet machshevet), etc.; esse é o último nível do intelecto e é chamado ação no intelecto, etc., como explicado em outro lugar.)

והנה הנמשל מזה למעלה כי הנה מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הן ביי"ע ומדומ"ע [ומדבור ומעשה] שבחכמה היינו ביי"ע דאצילות כי דרך כלל אצי' הוא בחי' חכמה.

Ora, o paralelo disso nos mundos superiores é o seguinte: pensamento, fala e ação são Beriá, Yetsirá e Assiá; e pensamento, fala e ação dentro de Chochmá são Beriá, Yetsirá e Assiá de Atsilut, pois, de modo geral, Atsilut corresponde ao nível de Chochmá.

אך יש באצילות עצמו ג"כ ביי"ע וכמ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא ומדומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שלמעלה מהשכל זהו מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דא"ק [דאדם קדמון] נקרא אדם דבריא כו' ונקרא מחשבה הקדומה ועיין בזח"א [בוהר חלק א' נח]

Mas também dentro do próprio Atsilut há Beriá, Yetsirá e Assiá, como explicado no Biur sobre “E agora, peço-te, que se engrandeça [o poder]”. E o pensamento, a fala e a ação que estão acima do intelecto são aquilo que está escrito em Etz Chaim: Adam Kadmon é chamado “o Adam de Beriá”, etc., e é chamado “o pensamento primordial”; veja também o Zohar, Parte I, Noach

(דס"ה ע"א) ועמ"ש בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו וע"פ ראיתי והנה מנורת זהב. וכך כל בחי' הללו הן במקורן ושרשן

(65a). Veja também o que está escrito no Biur sobre “Guardareis Meus Shabatot” e sobre “Vi, e eis um candelabro de ouro”. Assim, todos esses níveis existem em sua fonte e raiz,

שהוא למעלה מן השכל וע"י התשובה מעומקא דליבא שלמעלה מהשכל עולה גם החיות שבמחשבה דו"מ [דבור ומעשה] ונכלל למעלה מן השכל:

que está acima do intelecto; e, por meio da teshuvá que provém da profundidade do coração, a qual está acima do intelecto, também a força vital presente no pensamento, na fala e na ação ascende e é incluída acima do intelecto.

10 (קיצור ענין וביום השביעי שבת מבחי' אשר עשה ונמשך החיות מבחי' מחשבה שהוא חצר הפנימית ולכן שבת אותיות תשב. בקשו פני פנימית הלב):

(Resumo: o assunto de “E no sétimo dia descansou” diz respeito ao nível de “que Ele fez”; e a força vital é atraída do nível do pensamento, que é o pátio interno. Por isso, שבת (Shabat) contém as mesmas letras que תשב (tashuv). “Buscai Minha face”: a dimensão interior do coração.)

11 ג והנה עי"ז נמשך להיות את פניך הוי' אבקש פניך בחי' פנימית עליון יאר ה' פניו אליך ובחי'

3. Ora, por meio disso, é atraído [o cumprimento de] “Teu rosto, Havayá, buscarei”: “Teu rosto” é o nível da dimensão interior (pnimiyut) do Altíssimo; “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”. E o nível de

פנים למעלה הוא אור א"ס ב"ה שלמעלה מהחכמה ונקרא פנים עד"מ כמו שבאדם עיקר החיות הוא בפניו ששם התגלות כל החושים ראייה ושמיעה ריח ודבור.

“rosto” no alto é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima de Chochmá. E ela é chamada “rosto” por analogia: assim como, numa pessoa, a força vital principal está no rosto, pois ali se revelam todos os sentidos — visão e audição, olfato e fala —,

משא"כ העורף יש בו חיות מועט ומצומצם מאד עד שנחשב בחי' דומם לגבי החיות הנמשך בפנים כך הוא למעלה מה

ao passo que a nuca tem muito pouca força vital, extremamente limitada, a ponto de ser considerada como inanimada em comparação com a força vital atraída para o rosto. Assim é no alto: aquilo que

שמתגלה בו חיות ואור א"ס ב"ה בגילוי רב נקרא בחי' פנים לגבי בחי' אחוריים ובחי' חיצוניי שאין מתגלה בהן

na qual a força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele, se revelam com grande intensidade é chamada de nível de “rosto”, em relação ao nível das costas e ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut), nos quais se revela

אלא חיות מועט ומצומצם וחיצוני עליון נעשה פנימית תחתון וכמה בחי' זו למעלה מזו זו פנימית מזו עד רום המעלות את פניך הוי' הוא גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הסוכ"ע

apenas uma força vital pequena e muito limitada. E a dimensão exterior do nível superior torna-se a dimensão interior do nível inferior; há muitos níveis, um acima do outro, cada um mais interior que o outro, até o mais elevado dos níveis. “Teu rosto, Havayá” é a revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua própria glória, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

שהוא עיקר החיות שאין ערוך אליו ית' כלל עכד שבחי' ח"ע [חכמה עילאה] נחשבת לגבי אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע בבחי' עשיה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ובחי' דומם.

que é a essência da vida, sem que haja qualquer comparação com Ele, bendito seja, a ponto de o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) ser considerado, em relação à própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, como ação física e como o nível do inanimado.

וזהו שביקש דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] את פניך הוי' אבקש (עיין מזה בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור בדה"צ"ג ע"ב)

E é isso que pediu David, o rei, que a paz esteja com ele: “Teu rosto, Havayá, buscarei” (veja sobre isso o Ramaz, Parashat Emor, página 93b):

להיות בנפשו גילוי הארת אור א"ס ב"ה ממש יאר ה' פניו אליך הארת פנים מרצון העליון שלמעלה מהחכמה

que haja em sua alma uma revelação da iluminação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele. “Que Havayá faça resplandecer Seu rosto sobre ti”: o resplendor do rosto provém da Vontade Suprema, que está acima de Chochmá.

כי חכמה היא בחי' יו"ד אשר אות יו"ד הוא נקודה שהוא בחי' צמצום וכל סדר ההשתלשלות שהוא התפשטות גדולת א"ס ב"ה בריבוא רכבות מדריגות ועולמות אין מספר

Pois Chochmá é o nível do yud, e a letra yud é um ponto, que corresponde ao nível do tsimtsum (contração); e toda a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é a expansão da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em miríades sobre miríades de níveis e mundos sem número,

הנה במקום גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו כי אימתי אקרי גדול כשהוא בעיר אלקינו כו' דהיינו בחי' צירופי אותיות כי אותיות הן המשכות מלשון אתא כו'.

eis que “no lugar de Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”; pois “quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us”, etc., isto é, o nível das combinações de letras; pois as letras (otiyot) são emissões, da palavra aramaica asa (“veio”), etc.

12 וזהו וחכם באחור ישבחה. שכל בחי' השבח של גדולתו ית' והתפשטותו שבבחי' חכמה הוא בחי' אחוריים לגבי בחי' הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שהוא רצון העליון ב"ה הסוכ"ע.

E este é [o significado de] “e o sábio a louva por detrás”: todo nível de louvor à Sua grandeza, bendito seja Ele, e à Sua expansão, que está no nível de Chochmá, é o aspecto do “por detrás” em relação ao nível interior, que é a Vontade Suprema, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

וזהו וראית את אחורי כי מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] זכה לתורה ואורייתא מחכמה נפקת. אבל בפני לא יראו שגילוי אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע שלמעלה מהתורה

E este é [o significado de] “Verás Minhas costas”: pois Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, mereceu a Torá, e “a Torá procede de Chochmá”. Mas “Meu rosto não será visto”: pois a revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos, que está acima da Torá,

והוא מקור התורה אינו מתגלה בבחי' ראייה והשגה כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל אלא בבחינת תשובה כי עמך הסליחה.

e é a fonte da Torá, não se revela por meio da visão e da compreensão, pois “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, mas somente por meio da teshuvá: “Pois contigo está o perdão”.

פי' שבחי' הסליחה הוא בבחי' עמך ממש כי משם לוקחה ונמשכה כמ"ש ממעמקים קראתיך הוי' פי' קראתיך כאדם הקורא

Isto é, o nível do perdão está no próprio nível de “contigo”, pois é de lá que ele é tomado e atraído para baixo, como está escrito: “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”. Isto é, “clamei a Ti” como uma pessoa que chama

לחבירו ממקום למקום כך קורא וממשיך בחינת גילוי הוי' ממעמקים מבחינת ישת חשך סתרו סתימא דכל סתימין ומשם קראתיך להיות גילוי בחי' הוי'

seu companheiro de um lugar para outro: assim, chama-se e atrai-se o nível da revelação de Havayá “das profundezas”, do nível de “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”, o mais oculto de todos os ocultos; e de lá, “clamei a Ti”, para que haja uma revelação do nível de Havayá.

כי בחי' ממעמקים עצמה א"א לבא לידי גילוי כ"א בבחי' הוי' שהוא צמצום המשכה והתפשטות כו'

Pois o próprio nível de “das profundezas” não pode chegar à revelação, exceto no nível de Havayá, que é contração, atração para baixo e expansão, etc.,

וכמ"ש במ"א וקריאה והמשכה זו היא מחמת כמים הפנים לפנים להיות בחי' ממעמקים עומקא דליבא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] ועי"ז אתערותא דלעילא ג"כ בחי' ממעמקים וכשם שמלמעלה למטה א"א לבא בחי' ממעמקים לידי גילוי אלא בבחינת צמצום והתפשטות כו'.

como é explicado em outro lugar. E este chamado e esta atração para baixo ocorrem porque “como a água [reflete] o rosto, assim o rosto”: assim, o nível de “das profundezas”, a profundidade do coração, está no despertar de baixo; por meio disso, também o despertar do alto é o nível de “das profundezas”. E, assim como de cima para baixo o nível de “das profundezas” não pode chegar à revelação, exceto no nível de contração e expansão, etc.,

כך צ"ל ב אתערותא דלתתא כמים הפנים לפנים ממטה למעלה ג"כ בחי' צמצום שהוא בחי' הסתלקות לסלק ולבטל א"ע [את עצמו] שלא יעשה בשביל עצמו

assim também, no despertar de baixo, “como a água reflete o rosto”, de baixo para cima, deve haver igualmente o nível de contração, que é o nível de retraimento: afastar-se e anular a si mesmo, para não agir em benefício próprio.

ומזה יבא למדריגת ממעמקי' [ממעמקים] ומשם נמשך מחילת עוונות כי הפגם הוא שפוגם בתורה שהיא חכמתו ית' וכך חייבה חכמתו להיות זו מ"ע [מצות עשה] וזו מל"ת [מצות לא תעשה]

E disso ele chegará ao nível das “profundezas”, e de lá é atraído o perdão dos pecados. Pois a mácula consiste em macular a Torá, que é a sabedoria de D'us, bendito seja; e foi assim que Sua sabedoria determinou: que esta fosse uma mitzvá positiva e aquela, uma mitzvá proibitiva.

אבל למעלה מהחכמה שם אין פגם מגיע כי שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך והעובר על התורה שהיא בחי' חכמה צריך להמשיך ממקום עליון למעלה מן החכמה היא בחי' ממעמקים

Mas acima de Chochmá, nenhuma mácula chega até lá, pois “a aranha se agarra com as mãos, e está nos palácios do rei”. E quem transgride a Torá, que é o nível de Chochmá, precisa atrair de um lugar mais elevado, acima de Chochmá, que é o nível das “profundezas”,

וכמו עד"מ אם נתקלקל מוצא מים צריך לחפור בעומק המעיין לתקן וכך אתה הוא ממלא כל

como, por exemplo, se a saída de uma fonte fosse danificada, seria preciso cavar na profundidade da fonte para repará-la. E assim: “Tu és Aquele que preenche todos os

שמהן ואנת הוא שלימו דכולהו פי' ממלא כל שמהן שהתורה כולה היא שמותיו של הקב"ה שכמו שע"י שם האדם אשר יקרו לו

Nomes, e Tu és a completude de todos eles.” O sentido de “preenche todos os Nomes” é que a Torá inteira é os Nomes do Santo, bendito seja Ele. Pois, assim como, por meio do nome de uma pessoa, pelo qual a chamam,

הנה ע"י קריאה זו נמשך האדם ופונה אל הקורא כך התורה היא בחי' שם להקב"ה להיות קוראין וממשיכין גילוי אלקותו ית' ע"י התורה

eis que, ao ser chamada, a pessoa é atraída e se volta para quem a chama, assim também a Torá é o nível de um nome para o Santo, bendito seja Ele, de modo que, por meio da Torá, chamamos e atraímos a revelação de Sua divindade, bendito seja.

כי רמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא שבהם נמשך חיות ואור א"ס ב"ה כמו שבאברי האדם עד"מ נמשך הדם הוא הנפש

Pois as 248 mitzvot são os 248 membros do Rei, por meio dos quais são atraídas a força vital e a Luz Infinita, bendito seja Ele, assim como, por exemplo, o sangue, que é a alma, circula pelos membros de uma pessoa.

ולכן ע"י התורה נמשך אור א"ס ב"ה אבל מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה הנה זאת תקונו לשוב אל ה' ממעמקים מעומקא דליבא.

Portanto, por meio da Torá, é atraída a Luz Infinita, bendito seja Ele. Mas quem se desviou do caminho e maculou a Torá tem esta retificação: retornar a D'us “das profundezas”, da profundidade do coração.

13 וכמ"ש ויצעקו אל ה' בצר להם ואזי ממשיך מעומק העליון בחי' אור א"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע

Como está escrito: “E clamaram a Havayá em sua aflição”; então, ele atrai da profundidade suprema o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, Ele próprio, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

כי הוא הממלא כל שמהן ואיהו שלימו דכולהו ועי"ז משלים וממלא כל החסרונות והפגמים. וזהו כי אבי ואמי עזבוני וה' יאספני כי

pois Ele é Aquele que “preenche todos os Nomes” e “é a perfeição de todos eles”; por meio disso, completa e preenche todas as deficiências e imperfeições. E este é [o sentido de] “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me acolherá.” Pois

הנה הנשמה מתחלקת לעשר בחינות ומדרגות ז' מדות וג' שכליים והן נמשכות מלמעלה מבחי' לך הוי' הגדולה והגבורה כו' ז' מדות וכן השכלים כי ה' יתן חכמה מפיו דעת ותבונה.

a alma se divide em dez níveis e graus: sete atributos emocionais (midot) e três faculdades intelectuais. Eles são atraídos do Alto: os sete atributos, do nível de “Tua, Havayá, é a grandeza e o poder”, etc.; e também as faculdades intelectuais: “Pois Havayá concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o entendimento.”

והנה כללות המדות הן אהבה ויראה נק' בשם בן ובת. כי באהבה נאמר זכר חסדו וביראה נאמר אשה יראת ה'

Ora, os atributos emocionais em seu conjunto — amor e temor — são chamados pelos nomes “filho” e “filha”: pois, a respeito do amor, está dito: “Ele Se lembrou (zachar) de Sua bondade”; e, a respeito do temor, está dito: “uma mulher que teme Havayá.”

(וזהו שאמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בת בתחלה סימן יפה לבנים כי ראשית והתחלת העבודה הוא להמשיך עליו בחי' יראה וכמ"ש בזהר ע"פ בזאת יבא אהרן כו' וכמ"ש במ"א) והשליים נק' בשם אב

(Este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma filha primeiro é um bom sinal para os filhos”; pois o início e o começo do [serviço divino] é atrair para si o nível do temor, como é explicado no Zohar sobre “Com isto Aharon virá”, etc., e como é explicado em outro lugar.) E as faculdades intelectuais são chamadas pelos nomes “pai”

ואם המולידים המדות כנודע שהמדות נולדו ונתהוו מן השכליים. והנה מי שהעביר את הדרך ופגם בתורה שהיא חמתו יתברך נקרא אבי ואמי עזבוני

e “mãe”, que dão à luz os atributos emocionais, pois é sabido que os atributos emocionais nascem e passam a existir a partir das faculdades intelectuais. Ora, aquele que se desviou do caminho e maculou a Torá, que é a sabedoria Dele, bendito seja, é chamado “meu pai e minha mãe me abandonaram”;

אבל מ"מ וה' הוא גילוי א"ס ב"ה עצמו ממש יאספני דהיינו שיאסף ויקבץ כל חלקי הנפש למעלה מעלה מבחי' התחלקותם כי ההתחלקות הוא מחכמה ולמטה.

mas, não obstante, “e Havayá”, que é a revelação do próprio Infinito, bendito seja Ele, literalmente, “me acolherá”: isto é, Ele reunirá e congregará todas as partes da alma, muito acima do nível de sua divisão, pois a divisão começa em Chochmá e abaixo.

אבל למעלה מן החכמה שם הן בבחינת התכללות ועיי' מ"ש ע"פ וה' יגיה חשכי והיינו ע"י כמים הפנים לפנים בהיות הנפש ג"כ בבחי' התכללות במס"נ [במסירות נפש] ממש

Mas, acima de Chochmá, elas se encontram em estado de inclusão. (E veja o que está escrito sobre “E Havayá ilumina minhas trevas”). E isso ocorre por meio de “como a água [reflete] o rosto, face a face”, quando a alma também se encontra em estado de inclusão, por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) efetivo,

שהוא למעלה מטעם ודעת כנ"ל ואותה אנו מבקשים אל תסתר פניך ממני בחי' פנימית הנ"ל.

que está acima da razão e do conhecimento, como mencionado acima. E é isto que pedimos: “Não escondas de mim a Tua face”, o nível da dimensão interior (pnimiyut) mencionado acima.

אל תט באף עבדך פ"י שלא תטה את עבדך לבחי' אף עשיתיו שהוא התפשטות בחי' חיצונית החיות אלא מבחי' פנימית כי עמך הסליחה כו':

“Não afastes o Teu servo com ira (af)”: isto é, não dirijas o Teu servo ao nível de “Eu também (af) o fiz”, que é a expansão do nível da dimensão exterior (chitsoniyut) da força vital; antes, que seja do nível da dimensão interior, “pois contigo está o perdão”, etc.

14 (קיצור. ענין את פניך הוי' אבקש. הארת פנים שלמעלה מהחכמה וחכם באחור ישבחנה. והיא בחי' מ"ש בפני לא יראו ומ"מ כי עמך ממש הסליחה. כי אבי ואמי עזבוני והי' יאספני):

(Resumo: o assunto de “Buscarei a Tua face, Havayá”; o brilho da face que está acima de Chochmá, e “o sábio a louvará por detrás”; este é o nível do que está escrito: “Minha face não será vista”; e, ainda assim, “contigo”, verdadeiramente, “está o perdão”; “Pois meu pai e minha mãe me abandonaram, mas Havayá me acolherá.”)

15 ד והנה תכלית המכוון מתשובה בעומקא דליבא זו להיות בקשו פני ואת פניך הוי' כנ"ל הוא מ"ש

4. Ora, o propósito último desta teshuvá (retorno) que brota da profundidade do coração, para que haja “Buscai Minha face” e “Tua face, Havayá”, como mencionado acima, é o que está escrito:

כי עמך הסליחה למען תורא פי' שעיקר גילוי הסליחה הוא כדי להיות גילוי בחינת יראתו ית' ולקיים שום תשים עליך מלך.

“Pois contigo está o perdão, para que sejas temido.” Isto é: o principal [propósito] da revelação do perdão é que se revele o nível do temor a Ele, bendito seja, e que se cumpra: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti.”

16 וזהו תכלית המכוון במעשה בראשית. כמ"ש והאלקים עשה שייראו מלפניו סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא וגוי' כי זה כל האדם.

E este é o propósito último da obra da Criação, como está escrito: “E D'us fez [com que] temessem diante Dele”; “O fim da questão, tudo foi ouvido: teme a D'us”, etc., “pois isto é o homem inteiro”.

פי' שהאדם שעל דמות העסא כמראה אדם מלמעלה היינו בחינת התורה שהיא רמ"ח מצות רמ"ח אברין דמלכא.

Isto é: o “homem” que está sobre a semelhança do trono, “com aparência de homem, visto de cima”, ou seja, o nível da Torá, que corresponde às 248 mitsvot, os 248 membros do Rei,

17 ושס"ה ל"ת [לא תעשה] כנגד שס"ה גידין וכל בחינות הללו נמשכו למטה בשביל גילוי מדת היראה שהוא בחי' ביטול רצון מפני

e as 365 proibições, correspondentes aos 365 tendões. E todos esses níveis foram atraídos para baixo a fim de revelar o atributo do temor, que é o nível de anular [a própria] vontade diante

רצון המלך העליון הן בסור מרע והן בועשה טוב לעשות הכל מה שהוא נגד רצונו וטבעו של האדם ולהפוך את לבו מן הקצה אל הקצה.

da vontade do Rei Supremo, tanto em “afastar-se do mal” quanto em “fazer o bem”: fazer tudo o que contraria a vontade e a natureza da pessoa e transformar seu coração de um extremo ao outro.

וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה וגו' (ובקהלת רבה ע"פ ידעתי כי כל אשר יעשה האלקים).

Como está escrito: “E Havayá nos ordenou cumprir todos estes estatutos, para temer”, etc. (E em Kohelet Rabbá, sobre “Sei que tudo o que D'us faz”:

א"ר [אמר רבי] יודן גדולה היא היראה ששמים וארץ לא נבראו אלא בזכות היראה הה"ד [הדא הוא דכתיב] והאלקים עשה שייראו מלפניו. א"ר [אמר רבי] ירמיה גדולה היא היראה ששני ספרים שכתב שלמה לא חתמן אלא ביראה הה"ד [הדא הוא דכתיב]

Rabi Yudan disse: Grande é o temor, pois o céu e a terra só foram criados pelo mérito do temor, como está escrito: “E D'us fez [assim] para que temam diante Dele.” Rabi Yirmiyah disse: Grande é o temor, pois os dois livros que Shlomo escreveu foram concluídos por ele somente com temor, como está escrito)

(בספר משלי ס"י [סוף סימן] ל"א) שקר החן והבל היופי אשה יראת ה' היא תתהלל. ובסיפרא הדין כתיב סוף דבר הכל נשמע את האלקים ירא.

(no livro de Mishlei, no fim do capítulo 31): “A graça é falsa e a beleza é vã; a mulher que teme Havayá, ela será louvada.” E neste livro está escrito: “O fim da questão, depois de tudo ter sido ouvido: teme a D'us.”

ועיין מענין יראת ה' היא תתהלל פ"ב [פרק ב'] דסנהדרין (ד"כ ע"א). וברכות שמות פ' א' ע"פ ותיראן המילדות ובספר חסידים ס"י קנ"ח.

E veja, a respeito do tema “a mulher que teme Havayá, ela será louvada”, o segundo capítulo de Sanhedrin (20a); e Shemot Rabbá, seção 1, sobre “E as parteiras temeram”; e Sefer Chasidim, seção 158.

כי הנה תכלית בריאת העולמות מאין ליש הוא כדי שיהיה יש ויהיה היש בטל. והיינו בדמת מלכותו ית' כי אין מלך בלא עם כו'.

Pois o propósito da criação dos mundos, do nada para algo, é que haja um algo e que esse algo se anule. Isto é, [para] o Seu reinado, bendito seja Ele, pois “não há rei sem povo”, etc.

18 ומלכותך מלכות כל עולמים שהעולמות והעולם היא רק מבחינת מלכותך ואין התכלית להיות העולם אלא

“Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos (olamim)”: os mundos e o ocultamento (he'e-lem) provêm apenas do nível de Teu reinado; e o propósito não é que haja ocultamento, mas sim

כדי שיתגלה מלכותו ית' ובהתגלות כבוד מלכותו ית' הרי זה ביטול היש לבחי' מלכותו המיוחדת בו בא"ס ב"ה ממש וכל זה מפני שכך עלה ברצונו להיות נח"ר [נחת רוח] בביטול היש ואתכפייא דס"א [דסטרא אחרא].

que Seu reinado, bendito seja Ele, seja revelado. E, na revelação da glória de Seu reinado, bendito seja Ele, há a anulação da existência perante o nível de Seu reinado, que está unido a Ele, ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E tudo isso ocorre porque assim surgiu em Sua vontade: que houvesse satisfação (nachat ruach) na anulação da existência e na subjogação da sitra achra (o outro lado).

19 וזהו צחוק עשה לי אלקים שמדת אלקים והצמצום להיות יש מאין הוא בשביל בחי' צחוק שיהיה לעתיד לבא כל השומע יצחק לי לעתיד בביטול היש ונגלה כבוד ה' כו'

E este é [o significado de] “Elokim fez-me rir”: o atributo de Elokim e o tsimtsum (contração), para que haja algo a partir do nada, existem em função do nível de riso que haverá no tempo vindouro: “todo aquele que ouvir rirá comigo”, no tempo vindouro, quando o algo for anulado, “e a glória de Havayá será revelada”, etc.

והיינו ע"י עסק תורתנו ועבודתנו כל ימי משך הגלות שעיקר כוונת המצות בסור מרע ובעשה טוב להיות בחי' בטל רצונך הנ"ל ועי"ז נעשה ביטול היש בכל יום מעט מעט.

Isto é, por meio do estudo da nossa Torá e do nosso serviço durante todos os dias do exílio; pois o propósito principal das mitzvot, tanto em “afasta-te do mal” quanto em “faz o bem”, é que haja o nível de “anula a tua vontade”, mencionado acima; e, por meio disso, a anulação do algo ocorre todos os dias, pouco a pouco.

אך בר"ה [בראש השנה] ועשיית [ועשרת ימי תשובה] שהם כללות השנה צריך להמשיך כללות ביטול זה להיות המשכת הביטול על כל השנה.

Mas, em Rosh Hashanah e nos Dez Dias de Teshuvá, que são a expressão geral e coletiva (klalus) do ano, é preciso atrair essa anulação em sua expressão geral e coletiva, para que a atração da anulação se estenda ao longo de todo o ano.

20 ולזאת צריך להמשיך מבחי' פנים העליונים את פניך הוי' אבקש ממעמקים קראתיך הוי' שהוא מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מן החכמה והתורה.

Portanto, é preciso atrair do nível da Face Suprema: “Buscarei Tua face, Havayá”; “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”, que provém da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima de Chochmá e da Torá.

וזוהו ענין ברכת המצות שתיקנו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] לומר קודם כל מצוה ברוך אתה כו' לפי שצריך להמשיך בחי' מלך העולם ע"י עשיית המצות בשביל

E este é o sentido da bênção sobre as mitsvot, que nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram recitar antes de cada mitsvá: “Bendito és Tu”, etc. Pois é preciso atrair o nível de “Rei do mundo” por meio da realização das mitsvot, em razão de

אשר קדשנו במצותיו ונמשך בחי' ביטול היש להיות התגלות כבוד מלכותו שלא יהיה העולם מעלים ומסתיר החיות שבו עד שנראה בעיני גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו]

“que nos santificou com Seus mandamentos”; e é atraído o nível da anulação do algo (bitul hayesh), para que se revele a glória de Sua realeza: que o mundo não oculte nem esconda a força vital que nele há, a ponto de parecer aos olhos físicos um algo e uma existência por si mesma,

אלא יהיה מלך העולם שהתגלות העולם יהיה בבחי' מלך ויבין כל היצור כי העולם הוא בחי' מלך בלבד ומלך ועולם הם דבר א' ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]

mas, em vez disso, seja “Rei do mundo”: que a revelação do mundo se dê no nível de “Rei”, e que toda criatura compreenda que o mundo é somente o nível de “Rei”, e que Rei e mundo são, de fato, uma só coisa. Como está escrito em Etz Chaim

שהארץ הלזו החומריות הוא מלכות דמלכות דעשיה פי' שהתהוותה מאין ליש תמיד בכל רגע הוא ע"י הארה והשפעת מל' דמל' דעשי' [דעשיה]. ולזאת בטלה היא במציאות בהשגה וידיעה שמלמעלה למטה וכמ"ש באריכות בסש"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה.

que esta terra material é Malchut de Malchut de Assiá, isto é, que sua formação do nada em algo ocorre continuamente, a cada instante, por meio da iluminação e influência de Malchut de Malchut de Assiá. Por isso, ela é anulada em sua existência na compreensão e no conhecimento que vêm de cima para baixo, como é explicado extensamente em Sefer Shel Beinonim, Sha'ar HaYichud VehaEmunah.

21 והנה התהוות העולם הוא רק בשביל אין מלך בלא עם כו'. ואי לזאת מקדימים ואומרים ברוך אתה.

Ora, a existência do mundo é somente em razão de “não há rei sem povo”, etc. E por isso dizemos primeiro: “Bendito és Tu,”

כלומר שיהא ברוך ונמשך ממקור הברכות מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע ביטול זה וכנודע שביטול היש הגשמי היותר תחתון במדרגה הוא ע"י הארה והמשכה היותר עליונה

isto é, que essa anulação seja “abençoada”, atraída da fonte das bênçãos, da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Como é sabido, a anulação da existência física, que é a mais baixa em grau, ocorre por meio da mais elevada iluminação e atração

(ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין הטעם כו' ובד"ה ולהבין בתוספת ביאור ענין וייצר כו' ע"ש ועמ"ש בפ' תצוה סד"ה ועשית בגדי קדש ותכלית וסוף הברכה כו' ועמ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' צו)

(e veja o que está escrito em Parashat Bereishis, no maamar que começa “Para entender a razão”, etc., e no maamar que começa “E para entender, com uma explicação adicional do tema de ‘E Ele formou’”, etc.; veja lá. E veja o que está escrito em Parashat Tetzaveh, no final do maamar que começa “E farás vestes sagradas”: o propósito e o fim da bênção, etc. E veja o que está escrito no Mikdash Melech, Parashat Tzav)

(בדף כ"ו ע"ב) שהוא בא ממקום גבוה כו' שה"ס [שהר סיני] בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו' ע"ש ולכן כדי לבא לבחי' זו שיהיה גילוי מלכותו

(na página 26b), que vem de um lugar elevado, etc., o que constitui o mistério de “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, etc.; veja lá. E, portanto, para alcançar esse nível, que haja uma revelação de Sua realeza,

ית' בבחי' ביטול היש הגשמי צריך להקדים בחינת תשובה עילאה את פניך הוי' אבקש וממעמקים קראתיך הוי' כמים הפנים ע"י עומק הלב למסור נפשו באחד.

que Ele seja louvado, no nível da anulação da existência física, é preciso primeiro alcançar o nível da teshuvá superior: “Buscarei a Tua face, Havayá”; “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”; “como a água [reflete] face a face”, pela profundidade do coração, para entregar a própria alma em [declarar D'us] Um.

22 וזהו ענין יחודא עילאה תחלה בק"ש [בקריאת שמע] הוי' אלקינו הוי' אחד אחד ממש דכולא קמ"י [קמיה] כלא וכאין ממש ואח"כ יחודא תתאה בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שנראה ונתגלה בחי' יש אך היש בטל לאין בשביל התגלות כבוד מלכותו ית'.

E este é o conceito da unidade superior (yichudá ilaá) que vem primeiro, no Shemá: “Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”, verdadeiramente Um, pois tudo diante Dele é como nada, verdadeiramente como inexistente; e, depois, a unidade inferior (yichudá tataá), em “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, na qual o nível de algo é visto e revelado; contudo, aquilo que existe é anulado ao nada, para que se revele a glória de Sua soberania, bendito seja Ele.

23 וכן בברכת המצות ברוך אתה אומרים תחלה הוי' אלקינו כלומר שיהיה אלקינו ואנחנו נהי' [נהיה] בטלים אליו ית' כביטול הרגל לגבי הראש.

Assim também, na bênção sobre as mitsvot, dizemos primeiro: “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us”; isto é, que Ele seja nosso D'us e que nós sejamos anulados diante Dele, bendito seja Ele, assim como o pé é anulado em relação à cabeça.

וכך ישראל לי ראש וברא כרעא דאבוה דהביטול הזה הוא בבחינת אחדות ממש שמתאחד ומתכלל באור א"ס ב"ה ומוסר נפשו להעלותה למעלה כמו שהיתה טרם ירידתה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה ביחוד גמור.

E assim: “Israel é para Mim uma cabeça”, e “o filho é a perna de seu pai”; pois essa anulação está no nível da verdadeira unidade: a pessoa se torna uma com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e entrega sua alma para elevá-la ao alto, tal como era antes de sua descida, quando estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, em unidade completa.

ומזה נמשך אח"כ להיות מלך העולם ביטול היש כעבד לפני מלך כי לי בני ישראל עבדים עבדי הם לי דייקא שגם בחינת עבד הוא בבחינת לי ועבדי ועיין מ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כפ' שלח:

E disso é atraído, em seguida, “Rei do mundo”: a anulação do existente, como a de um servo diante de um rei. Pois “os filhos de Israel são servos para Mim; são Meus servos” — “para Mim”, especificamente —, pois também o nível de servo está no nível de “para Mim”. E veja o que está escrito sobre “E agora, peço, que se engrandeça [o poder]”, na Parashat Shelach.

24 (קיצור ופ"י כי עמך הסליחה למען תורא שתכלית המכוון מהמשכות העליונות הנ"ל הוא למען תורא והאלקים עשה שייראו מלפיו והוא ביטול היש. וזהו ענין ברכות המצות):

(Resumo e explicação de “Pois contigo está o perdão, para que sejas temido”: a intenção última das emanações do alto mencionadas acima é “para que sejas temido”, e “D'us fez [com que] temam diante Dele”; isso é a autoanulação (bitul) da existência criada. Esse é o sentido das bênçãos sobre as mitsvot.)

25 ה והנה בחי' זו שהיא התגלות כבוד מלכותו להיות יש מאין שיהא היש בטל לאין נק' בשם עד

5. Ora, este nível — que é a revelação da glória de Sua realeza, para que haja algo a partir do nada, de modo que o algo seja anulado ao nada — é chamado pelo nome ad,

כי עד הוא לשון נצחית כמו לא תבושו ולא תכלמו עד עולמי עד לעדי עד ימלך

pois ad é um termo que denota eternidade, como em “Não sereis envergonhados nem humilhados, por toda a eternidade (ad olmei ad)”; “Para todo o sempre (le'adei ad) Ele reinará.”

והנה בדבר שהוא תחת הזמן ממש אין נמשך בבחי' נצחיות ובדבר שהוא למעלה מהזמן בבחי' א"ס שם לא שייך לשון נצחיות ועולמות שלשון זה אינו נופל כ"א בבחי' וגדר זמן שימשך זמן רב כ"כ [כל כך]

Ora, numa coisa que está realmente sujeita ao tempo, não há prolongamento no sentido de eternidade; e, numa coisa que está acima do tempo, no nível do Infinito, não se aplicam os termos “eternidade” e “mundos”, pois esses termos só se aplicam ao nível e aos limites do tempo, isto é, a algo que perdura por um período tão longo;

אבל מה שאינו בבחי' וגדר הזמן שם לא שייך המשך הזמן כלל אלא היה היה ויהיה הכל אי ולא שייך בחי' זו ולשון זה עולמיות ונצחיות

mas, quanto ao que não está no nível e nos limites do tempo, ali a extensão do tempo não se aplica de modo algum; antes, “foi”, “é” e “será” são todos um só. E este nível e este termo, a permanência e a eternidade, não se aplicam

אלא בבחי' מלכותו יתברך שהוא בבחינת וגדר הזמן מלך מלך וימלוך כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]
ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז'].

senão ao nível de Sua realeza, bendito seja Ele, que está no nível e nos limites do tempo: “Ele é Rei, foi Rei e reinará”, como é explicado em Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 7.

26 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי היא הארת א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' וכך בעבודת האדם בגילוי אור

E, apesar disso, ela é uma iluminação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é exatamente como Seu Nome: Ele não tem fim etc. E assim também, no serviço do homem, por meio da revelação da Luz

א"ס ב"ה על נפשו תכון מלכותו יתברך לעד הקרב האדם להיות גילוי כבוד מלכותו בבחי' בטל רצונך לנצח כל ימיו בל תמוט:

do Infinito, bendito seja Ele, sobre sua alma, que Sua realeza, bendito seja Ele, “se estabeleça” para sempre (la'ad) dentro da pessoa, para que haja uma revelação da glória de Sua realeza no nível de “anula tua vontade”, por toda a eternidade, todos os seus dias, “que não seja abalada”.

27 וזהו שובה ישראל עד. פ"י להשיב בחי' עד היא בחי' התגלות כבוד מלכותו למקורה ושרשה הוא אור א"ס ב"ה ממש

E este é [o sentido de] “Retorna, ó Israel, até (ad)”: isto é, fazer retornar o nível de ad, que é o nível da revelação da glória de Sua realeza, à sua fonte e raiz, que é a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

כי הארת אור א"ס בבחי' התגלות מלכותו ית' שמאיר ומתגלה בבחי' מלך העולם שלא יהא העולם מעלים כו' תלוי בעבודת האדם בגילוי אור א"ס ב"ה על נפשו וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] גלו לאדום שכינה עמהם.

Pois a iluminação da Luz Infinita no nível da revelação de Sua realeza, bendito seja Ele — que brilha e se revela no nível de “Rei do mundo”, para que o mundo não encubra etc. — depende do serviço do homem, por meio da revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, em sua alma; e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles.”

28 וכך כשנמשך אחר גופו ונפשו הבהמית שמקליפת וסט"א [וסטרא אחרא] שניצוץ אלקות שבו הוא בגלות הגוף כו'.

E assim também, quando ele é atraído por seu corpo e por sua alma animal, que provém de kelipá e da sitra achra (o outro lado), a centelha de divindade que há nele está no exílio do corpo, etc.

והעיקר להשיבה בבחינת עד דהיינו שתהיי [שתהיה] הארה זו בה לנצח ולעולם ועד כל תמוט ולא שיהיה לפרקים ועתים מזומנים בלבד

E o principal é fazê-la retornar na condição de ad: isto é, que essa iluminação permaneça nela para a eternidade, para todo o sempre, sem jamais vacilar, e não apenas em intervalos e ocasiões determinadas;

רק תהיה יראת ה' על פניו בגילוי כבוד מלכותו ית' תמיד כי הארה שהיא לפרקים נק' בשם דודים רק להיות יחודא תתאה

mas que o temor a D'us esteja sempre diante de seu rosto, com a revelação da glória de Sua realeza, bendito seja Ele. Pois uma iluminação que vem em intervalos é chamada de dodim ("amantes"); ao contrário, [o objetivo é] que a unidade inferior (yichudá tataá) seja

כמו יחודא עילאה בחיי תרין ריעין דלא מתפרשין (וזהו כמ"ש אהל כל יצען וכל יסע יתדותיו לנצח) (בישעיה ס"י ל"ג כי [כתב]) והיינו

como a unidade superior (yichudá ilaá), o nível de "dois companheiros que nunca se separam" (e isto é o que está escrito: "uma tenda que não será removida, cujas estacas jamais serão arrancadas") (Isaías, capítulo 33, [versículo] 20). E isto é

כמו שכתוב בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה ע"פ ביום ההוא יהיה שבחיי ו"ה יהיו במדרגת י"ה כו' וממילא יהיה אהל כל יצען.

como está escrito no Likkutei Torah do Arizal sobre Zechariá, a respeito de "Naquele dia [Havayá] será [Um]": o nível de vav-hei estará no grau de yud-hei, etc.; e, conseqüentemente, haverá "uma tenda que não será removida",

כמ"ש בעמה"מ [בעמק המלך] שער הששי ס"פ מ"ז וע' מזה בזה"א [בזהר חלק א] בראשית (נ"ג א'). ויחי (דרל"ט א'). וס"פ תשא (קצ"ד א').

como está escrito em Emek HaMelech, Gate Six, no final do capítulo 47. E veja sobre isso o Zohar, Part I, Bereishis (53a), Vayechi (239a) e o final de Tisa (194a).

והיינו כי עכשיו יש בבחי' מלי' עליות וירידות ולכן נקי' אהל מועד לשון זמן קצוב שמקדש ראשון עמד ת"י שנה כו' משא"כ לע"ל [לעתיד לבוא] לא יהיה שינויים כ"א כל יצען.

Isto é, atualmente há ascensões e descidas no nível de Malchut, e por isso ela é chamada de “Tenda do Encontro (ohel mo'ed)”, expressão que indica um tempo determinado, pois o Primeiro Templo permaneceu de pé por 410 anos, etc.; ao passo que, no tempo futuro, não haverá mudanças, mas sim: “não será removida”.

והיינו ע"י גילוי בחינת סוכ"ע וכמ"ש מזה סד"ה וידעת היום והשבות בענין ומלאה הארץ דעה כו'.

E isto ocorrerá por meio da revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min), como é explicado a respeito disso no final do discurso que começa com “Conhece este dia e leva-o ao coração”, sobre o assunto de “e a terra se encherá de conhecimento”, etc.

וזהו נאווה שאנן אהל כל יצען. כי נוה שאנן זהו ההמשכה מבחי' אני ה' לא שניתי כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ז סע"א [סוף עמוד א]) נוה שאנן לעתיק יומין אתמר.

E este é [o significado de] “uma habitação tranquila, uma tenda que não será deslocada”. Pois “habitação tranquila” (naveh sha'anan) é a extensão que procede do nível de “Eu, Havayá, não mudei”, como está escrito na Idra Rabá (fim de 137a): “‘Habitação tranquila’ é dito a respeito de Atik Yomin.”

ומבחי' זו יומשך שיהיה אהל כל יצען כו' כל יסע יתדותיו. יתד הוא המקשר ומחבר האהל עם הארץ (כמ"ש רש"י [רבי שלמה יצחקי] בחומש ס"פ תרומה)

E desse nível será estendida a condição de haver “uma tenda que não será deslocada”, etc., “cujas estacas nunca serão arrancadas”. Uma estaca é aquilo que prende e une a tenda ao solo (como Rashi escreve no Chumash, no fim de Terumá);

וזהו ענין כי כל בשמים ובארץ דאחיד בשמיא וארעא ועמ"ש סד"ה כי ההרים ימושו גבי וברית שלומי לא תמוט.

e este é o significado de “pois tudo o que há nos céus e na terra”, “que mantém unidos os céus e a terra”. E veja o que está escrito no fim do discurso que começa “Pois os montes se afastarão”, a respeito de “e Minha aliança de paz não será deslocada”.

וזהו כי כה אמר רם ונשא שוכן עד. וכמ"ש ה' ימלוך לעולם ועד. וזהו ענין יהא שמיא רבא מברך לעלם ולעלמי עלמיא.

E este é [o significado de] “Pois assim diz o Alto e Exaltado, que habita para sempre (shochen ad)”. E como está escrito: “Havayá reinará para sempre e eternamente (le'olam va'ed)”. E este é o significado de “Que Seu grande Nome seja bendito para sempre e por toda a eternidade”.

דפירוש שמיא רבא היינו שמו הגדול שהוא בחי' אור א"ס ממש ולכן עי"ז יהיה הברכה וההמשכה לעלם ולעלמי עלמיא בבחי' בל יצען כו'.

Pois o significado de shmei rabba é “Seu grande Nome”, que é o nível da própria Luz Infinita (Or Ein Sof); e, portanto, por meio disso, a bênção e a extensão serão “para sempre e por toda a eternidade”, à maneira de “não será deslocada”, etc.

וכל זה הוא בכח התשובה וזהו שובה ישראל עד ועיין מענין שובה ישראל ברבות וישב פרשה פ"ד:

E tudo isso se dá pelo poder da teshuvá; e este é [o significado de] “Retorna, ó Israel, até (ad)”. E veja a respeito de “Retorna, ó Israel” no Midrash Rabbah, Vayeshev, seção 84.

29 כי כשלת בעונך. שע"י עון נכשל כאדם הכושל רגלו ונפול ראשו למטה. כך גלו לאדום שכינה עמהם.

“Pois tropeçaste em tua iniquidade”: por causa do pecado, ele tropeça, como uma pessoa que tropeça com o pé e cai de cabeça. Assim: “Foram exilados para Edom; a Shechiná está com eles.”

והעצה היעוצה היא קחו עמכם דברים היינו התעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בעשיית [בעשרת ימי תשובה] שהם רחמים עליונים רחמים פשוטים מבחי' ויעבור הוי"ע על פניו והיא היא בחי' תשובה עילאה מעומקא דליבא ויצעקו אל ה' בצר להם עד

E o conselho dado é: “Tomai palavras convosco”, isto é, o despertar dos Treze Atributos de Misericórdia nos Dez Dias de Teshuvá, que são misericórdias supernais, misericórdias simples, do nível de “E Havayá passou diante de sua face” (al panav). E isso mesmo é o nível da teshuvá superior, que vem das profundezas do coração: “E clamaram a Havayá em sua aflição”, até

כי נוגע עד הנפש ממש וחייו תלויין בו ממש שהיא ההארה שלמעלה מטעם ודעת המושג ומוכן בהתבוננות שכלו.

que isso toque a própria alma e que a própria vida dependa disso; trata-se da iluminação que está acima da razão e do conhecimento que são apreendidos e compreendidos por meio da contemplação do intelecto da pessoa.

30 וכן היג"מ [הי"ג מדות] הן למעלה מבחי" חכמה ודעת המושג ומוכן. כי שאלו לחכמה הנפש החוטאת במה תתכפר ואמרה הנפש החוטאת היא תמות.

E, da mesma forma, os Treze Atributos estão acima do nível de Chochmá e do conhecimento (Daat) que podem ser apreendidos e compreendidos. Pois perguntaram à Sabedoria: “A alma que peca, como poderá ser expiada?” E ela respondeu: “A alma que peca, morrerá.”

כי החכמה מחייבת להיות זו מ"ע [מצות עשה] וזו מל"ת [מצות לא תעשה] ומי שעובר ע"ז ועושה נגד מה שהחכמה מחייבת ראוי לעונש כך וכך ככל העונשין הכתובים בתורה דאורייתא מחכמה נפקת.

Pois a Sabedoria determina que isto seja um mandamento positivo e aquilo, um mandamento proibitivo; e quem transgride isto e age contra o que a Sabedoria determina merece tal e tal punição, como todas as punições escritas na Torá, pois “a Torá emana de Chochmá”.

אבל י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהם לרחם ולחון אע"פ [אף על פי] שאינו ראוי הגון וראוי מצד החכמה ונסלח לו הרי הן למעלה מבחי" חכמה ודעת.

Mas os Treze Atributos de Misericórdia, que consistem em ter misericórdia e conceder graça mesmo quando a pessoa não é merecedora, adequada nem digna segundo a perspectiva de Chochmá, e ela é perdoada, estão acima do nível de Chochmá e do conhecimento.

31 ולכן נאמר קחו עמכם דברים שהדברים הם עמכם כי עיקר התשובה בלב מקרב איש ולב עמוק עומקא דליבא שלמעלה מעלה מהשכל וההתבוננות.

Portanto, está dito: “Tomai convosco palavras”: as palavras estão convosco, pois a essência da teshuvá está no coração, “o íntimo do homem e um coração profundo”, a profundidade do coração, muito acima do intelecto e da contemplação.

ואין התשובה באה מחמת התבוננות הדברים האלה אשר ישם אל לבו. כענין שתים ברכות שלפני ק"ש [קריאת שמע] שתיקנו כדי לקיים הק"ש [הקריאת שמע] אחד ואהבת והיינו ע"י התבוננות איך המלאכים מקדישים ואיך אהבת עולם אהבתנו

E a teshuvá não surge da contemplação dessas palavras que a pessoa traz ao coração, como [acontece] com as duas bênçãos que precedem o Shemá, instituídas para cumprir, no Shemá, “Um” e “E amarás”; isto é, por meio da contemplação de como os anjos santificam e de como “Com amor eterno nos amaste”.

(ונק' בחי' התבוננות זו דברים ע"ד ותן בלבנו בינה להבין כו' היינו להבין דבר מתוך דבר. תוך דבר היינו ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וצ"ל מזה בחי' סוכ"ע כו' כמ"ש בד"ה השמים כסאי)

(E este nível de contemplação é chamado “palavras”, à maneira de “E põe em nosso coração entendimento, para compreender”, etc.; isto é, compreender uma coisa a partir de outra. “Dentro de uma coisa” é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e a partir dela é preciso [chegar] ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), etc., como é explicado no discurso que começa “Os céus são Meu trono”).

אבל בתשובה שהיא מעומקא דליבא אין הדברים מעוררים דהיינו ההבנה וההשגה כי תשובה זו היא למעלה מהשגה והבנה. אלא הדברים הם רק כדי להיות עומקא דליבא זו יוצאת מהעלם אל הגילוי:

Mas, na teshuvá que provém da profundidade do coração, as palavras não despertam — isto é, o entendimento e a compreensão —, pois essa teshuvá está acima da compreensão e do entendimento. As palavras servem apenas para que essa profundidade do coração saia da ocultação para a revelação.

32 אמרו אליו כל תשא עון. לפי שאתה כל וכללות הכל דהיינו בחי' אור א"ס ב"ה הסוכ"ע שלמעלה מהחכמה

“Dize-Lhe: Perdoa toda iniquidade (kol tisa avon)”: pois Tu és “tudo” (kol) e a expressão geral e coletiva de tudo, isto é, o nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que está acima de Chochmá.

כי מחכמה ולמטה יש התחלקות לפרטות חכמה ומדות אבל למעלה מן החכמה אין שום התחלקות.

Pois, de Chochmá para baixo, há uma divisão em aspectos particulares — sabedoria e atributos emocionais (midot) —, mas acima de Chochmá não há divisão alguma.

ולכן תשא עון כי אין פגם העון מגיע עד שם שלא פגם אלא בבחי' חכמה כנ"ל:

Portanto, “perdoa a iniquidade”, pois a mácula da iniquidade não chega até lá, uma vez que maculou somente o nível de Chochmá, como mencionado acima.

33 ונשלמה פרים שפתינו. כי גדולה תשובה יותר מכל הקרבנות לפי שבקרבן נאמר קרבן להו"י אשה ריח ניחוח להו"י

“E oferecemos [em lugar dos] novilhos [o sacrifício de] nossos lábios”: pois a teshuvá é maior do que todas as oferendas. Pois, a respeito de uma oferenda, está dito: “uma oferenda a Havayá”, “uma oferenda queimada, de aroma agradável a Havayá”,

והיינו לפי שהקרבן הוא שמקריבים הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח תמורת נפש הבהמית של האדם נפש תחת נפש ועכשיו שאין לנו קרבנות התפלה הוא במקום קרבן.

isto é, porque uma oferenda significa que o animal é oferecido sobre o altar em lugar da alma animal da pessoa — uma alma por uma alma; e agora que não temos oferendas, a oração ocupa o lugar de uma oferenda.

ומיכאל עומד ומקריב נשמותיהן של ישראל. מיכאל כהנא רבא היא בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלי [מלמעלה] למסור נפשו באחד.

E Michael permanece de pé e oferece as almas de Israel. “Michael, o Sumo Sacerdote” é o nível do “grande amor” (ahavá rabá) que vem do alto, para entregar a própria alma ao [declarar que D'us é] Um.

34 והנה כל השנה המשכה זו היא דרך השתלשלות על ידי המלאכים מיכאל כהנא רבא. אבל בעשיית [בעשרת ימי תשובה] דרשו את ה' בהמצאו כתיב שהיא המשכת אור אי"ס ב"ה בעצמו שלא בדרך השתלשלות.

Ora, durante todo o ano, essa descida ocorre pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por intermédio dos anjos, “Michael, o Sumo Sacerdote”. Mas, a respeito dos Dez Dias de Teshuvá, está escrito: “Buscai Havayá quando Ele Se deixa encontrar”, o que significa que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída por Si mesmo, não pela via da hishtalshelut.

ועמ"ש בדי"ה אני לדודי בענין הרועה בשושנים רק ע"י בחי' תשובה עילאה שהוא מעומק הלב כנ"ל

E veja o que está escrito no maamar que começa com “Eu sou do meu amado”, a respeito daquele “que apascenta entre os lírios”. [Isso ocorre] somente por meio do nível da teshuvá superior, que provém da profundidade do coração, como mencionado acima;

לכן ענין הקרבנות נעשה על ידינו עצממן (וזהו שיוהכ"פ [שיום הכפורים] אסור בנעילת הסנדל וכמ"ש בשל"ה [בשני לוחות הברית] כי המנעל והסנדל מורה על המלאכים מט"ט [מטטרון] וסנדל שנק' נעל דשכינתא וביום הכפורים הוא למעלה מבחי' זו כו'

por isso, a questão dos sacrifícios é realizada por nós mesmos. (E é por isso que, em Yom Kipur, é proibido calçar sandálias, como escreve o Shelah: o sapato e a sandália aludem aos anjos Metatron e Sandalfon, chamados “o sapato da Shechiná”, e Yom Kipur está acima desse nível, etc.;

ע"ש והיינו כי מט"ט [מטטרון] וסנדל קושר קשרים לקונו מתפללותיהן של ישראל שהן מעלים התפלות כמ"ש במ"א ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים כו' וזהו ע"ד שבקרבנות היה אריה דאכיל קרבנין כו'.

veja ali. Isto é, Metatron e Sandalfon atam laços para seu Criador com as orações de Israel, pois elevam as orações, conforme explicado em outro lugar a respeito de “Quão belos são os teus passos calçados”, etc.; e isso se assemelha ao que havia em relação aos sacrifícios: “um leão que consume os sacrifícios”, etc.

אמנם ביוהכ"פ [ביום הכפורים] אין צריך שיעלו התפלות ע"י המלאכים כ"א הקב"ה בעצמו מקבלן ועמ"ש במ"א בד"ה כנשר יעיר ובד"ה ואריה כבקר יאכלתבן כו') ונעשית עליה יתירה בעילוי אחר עילוי בבחי' ממעמקים.

No entanto, em Yom Kipur não é necessário que as orações sejam elevadas pelos anjos; em vez disso, o próprio Santo, bendito seja Ele, as recebe. E veja o que está escrito em outro lugar, no maamar que começa com “Como a águia desperta” e no maamar que começa com “E o leão, como o boi, comerá palha”, etc.) E é ocasionada uma elevação adicional, ascensão após ascensão, no nível de “das profundezas”.

ופי' בעשרת ימי תשובה עד יוהכ"פ [יום הכפורים] שאז לפני הוי' תטהרו שמגיע לבחי' פני הוי' בחי' פנים הנ"ל. הגם דכתיב לפני לא יראו היינו שהפנים בעצמן אין באים לידי גילוי.

E a explicação é que, durante os Dez Dias de Teshuvá, até Yom Kipur, quando “diante de (lifnei) Havayá sereis purificados”, alcança-se o nível da face (pnei) de Havayá, o nível da “face” mencionado acima. Embora esteja escrito: “Minha face não será vista”, isso significa que a própria face não chega a ser revelada;

אבל הגילוי נמשך משם ממעמקים קראתיך להיות גילוי בחי' הוי' וגם לפני לא יראו בבחינת המשכה למטה אבל בבחינת העלאה את פניך הוי' אבקש:

mas a revelação é atraída de lá: “Das profundezas clamei a Ti”, para que haja uma revelação do nível de Havayá. E também “Minha face não será vista” se refere à modalidade de descida para baixo; porém, na modalidade de elevação, “a Tua face, Havayá, buscarei”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shabbos-shuvah/3/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak